



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Programas Informáticos

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Identificar y conocer distintos escenarios de localización	B1 B4 C3 C5 C30 C31 C32 C33

Preparar proyectos	B4 B7 B11 C5 C30 C31 C32 C33
Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	B4 B7 C3 C5 C32 C33
Gestionar proyectos	B4 B7 B11 B12 C3 C32 C33
Evaluar proyectos	B4 B7 B12 C3 C32 C33

Contenidos

Tema

1. En SDL Passolo:	<ul style="list-style-type: none"> - Crear proyectos - Simular traducciones - Añadir material a proyectos - Preparar textos extraídos - Glosarios y editores de glosarios - Alinear archivos mono y multilingües - Actualizar archivos ya localizados - Extraer recursos binarios - Crear analizadores sintácticos para archivos XML - Funciones básicas de traducción - Editar iconos y mapas de bits - Revisar y corregir los textos traducidos
2. Complementario:	- Transformar archivos XML mediante XSLT

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	10	40	50
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	40	50
Trabajos de aula	6	30	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material
- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- Crear proyectos
- Añadir material a proyectos, preparar textos extraídos

Semana 5-6:

- Alinear archivos mono y multilingües
- Actualizar archivos ya localizados
- Extraer recursos binarios
- Funciones básicas de traducción
- Editar iconos y mapas de bits
- Revisar y corregir los textos traducidos

Semana 7-8

- Crear analizadores sintácticos para archivos XML y otros formatos

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En los casos de los trabajos que no han sido aprobados, se podrá optar a una segunda evaluación, siempre y cuando no se haya aprobado el conjunto de la asignatura. Dichos trabajos no serán un calco de los trabajos ya entregados, sino que versarán sobre otros temas incluidos en el temario de la asignatura.

Fecha límite para entregar las actividades en la segunda oportunidad de evaluación: 15 de julio de 2016.

Fuentes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101